

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам
скоропортящихся пищевых продуктов**

Семьдесят четвертая сессия

Женева, 8–12 октября 2018 года

Пункт 6 b) предварительной повестки дня

Предложения по поправкам к СПС:**новые предложения****Редакционная правка, касающаяся исправления ошибки
в тексте СПС на английском языке****Представлено правительством Италии***Резюме*

Существо предложения:	Расхождение между вариантами СПС на английском и французском языках: пункт 2.1.4 добавления 2 к приложению 1.
Предлагаемое решение:	Изменить пункт 2.1.4 (только в варианте СПС на английском языке).
Справочные документы:	Отсутствуют.

Введение

1. В пункте 2.1.4 добавления 2 к приложению 1 отмечается расхождение между вариантами СПС на английском и французском языках.

2. Вариант на английском языке гласит: «*Whatever the method employed, the mean temperature of the insulated chamber shall throughout the test be kept uniform, and constant in compliance with paragraph 1.7 of this appendix, to within ± 0.5 K, at a level such that the temperature difference between the inside of the body and the insulated chamber is $25\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 2$ K, the average temperature of the walls of the body being maintained at $+20\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 0.5$ K*» («Независимо от применяемого метода, в изотермической камере в течение всего испытания, согласно пункту 1.7 настоящего добавления, должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура с отклонением $\pm 0,5$ K на таком уровне, чтобы разница между температурой внутри кузова и в изотермической



камере составляла $25\text{ °C} \pm 2\text{ K}$, причем средняя температура стенок кузова должна поддерживаться на уровне $+20\text{ °C} \pm 0,5\text{ K}$ »).

3. Вариант на французском языке гласит: *«Quelle que soit le méthode utilisée, la température moyenne de la chambre isotherme sera maintenue pendant toute la durée de l'essai, uniforme et constante comme indique au paragraphe 1.7 du présente appendice, à un niveau delle que l'écart de température existant entre l'intérieur de la caisse et la chambre isotherme soit de $25\text{ °C} \pm 2\text{ K}$, la température moyenne de parois de la caisse étant maintenue a $+20\text{ °C} \pm 0.5\text{ K}$ »* («Независимо от применяемого метода, в изотермической камере в течение всего испытания, согласно пункту 1.7 настоящего добавления, должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура на таком уровне, чтобы разница между температурой внутри кузова и в изотермической камере составляла $25\text{ °C} \pm 2\text{ K}$, причем средняя температура стенок кузова должна поддерживаться на уровне $+20\text{ °C} \pm 0,5\text{ K}$ »).

4. Очевидно, что предписание в варианте пункта 2.1.4 в английском тексте («[...] to within $\pm 0.5\text{ K}$ (с отклонением $\pm 0,5\text{ K}$) [...]») не соответствует требованиям пункта 1.7, поскольку первое предложение пункта 1.7 сформулировано следующим образом: *«The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body, taken over a steady period of not less than 12 hours, shall not vary by more than $\pm 0.3\text{ K}$ and these temperatures shall not vary by more than $\pm 1.0\text{ K}$ during the preceding 6 hours»* («Колебания средней наружной и средней внутренней температур кузова не должны превышать $\pm 0,3\text{ K}$ в течение периода устойчивого состояния продолжительностью не менее 12 часов и не должны превышать $\pm 1,0\text{ K}$ в течение 6 часов, предшествующих вышеуказанному двенадцатичасовому периоду»).

5. Кроме того, тогда как в варианте на французском языке предписания пунктов 2.1.4 и 2.2.5 одинаковы, в варианте на английском языке они различаются, поскольку слова «to within $\pm 0.5\text{ K}$ » («с отклонением $\pm 0,5\text{ K}$ ») включены только в пункт 2.1.4.

Предложение

6. В пункте 2.1.4 варианта текста на английском языке исключить слова **«to within $\pm 0.5\text{ K}$ »** («с отклонением $\pm 0,5\text{ K}$ »).

Обоснование

7. Цель настоящего предложения – привести вариант СПС на английском языке в соответствие с текстом на французском языке, сделать предписания пункта 2.1.4 совместимыми с положениями пункта 1.7 и согласовать их с пунктом 2.2.5.